

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Battesimo del Signore (Dom. I T.O.) – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 42,1-4. 6-7

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Ecco il mio servo che io sostengo, il mio eletto di cui mi compiaccio. Ho posto il mio spirito su di lui; egli porterà il diritto alle nazioni. <sup>2</sup>Non griderà né alzerà il tono, non farà udire in piazza la sua voce, <sup>3</sup>non spezzerà una canna incrinata, non spegnerà uno stoppino dalla fiamma smorta; proclamerà il diritto con verità. <sup>4</sup>Non verrà meno e non si abatterà, finché non avrà stabilito il diritto sulla terra, e le isole attendono il suo insegnamento.

[<sup>5</sup>Così dice il Signore Dio, che crea i cieli e li dispiega, distende la terra con ciò che vi nasce, dà il respiro alla gente che la abita e l'alito a quanti camminano su di essa:]

<sup>6</sup>«Io, il Signore, ti ho chiamato per la giustizia e ti ho preso per mano; ti ho formato e ti ho stabilito come alleanza del popolo e luce delle nazioni, <sup>7</sup>perché tu apra gli occhi ai ciechi e faccia uscire dal carcere i prigionieri, dalla reclusione coloro che abitano nelle tenebre.

### TESTO EBRAICO

1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירֵי רְצוֹתָהּ  
נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם  
וְיִצְיָא:  
2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ  
קוֹלוֹ:  
3 כִּנְהָ רְצוּץ לֹא יִשְׁפּוֹר וּפְשֻׁתָהּ כִּהְהָ  
לֹא יִכְבֶּנֶה לְאַמֶּת יוֹצִיא מִשְׁפָּט:  
4 לֹא יִכְהָה וְלֹא יִרְוֵץ עַד-יִשִּׁים בְּאַרְץ  
מִשְׁפָּט וְלִתְוֹרַתוֹ אֵיִם יִיחִילוּ: פ  
5] כִּה־אָמַר הָאֱלֹהִים יִהְיֶה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם  
וְנִוְשִׂיהֶם רִקַּע הָאָרֶץ וְצִאֲצָאֶיהָ נִתָּן  
נְשִׁמָה לְעַם עָלֶיהָ וְרוּחַ לְהַלְכִים בָּהּ:  
6 אֲנִי יִהְיֶה קְרֵאתֶיהָ בְּצַדִּיק וְאַחֲזֶק  
בְּיָדָהּ וְאַצְרֶדָהּ וְאַתְּנֶנָּה לְבָרִית עִם לְאוּרֵ  
גוֹיִם:  
7 לְפָקֶחַ עֵינָיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמְסַגְרֵ  
אֶפְרַיִם מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִי חֹשֶׁךְ:

### TESTO LATINO

42:1 Ecce servus meus suscipiam eum electus meus conplacuit sibi in illo anima mea dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet  
42:2 non clamabit neque accipiet personam nec audietur foris vox eius  
42:3 calamum quassatum non conteret et linum fumigans non extinguet in veritate educet iudicium  
42:4 non erit tristis neque turbulentus donec ponat in terra iudicium et legem eius insulae expectabunt  
[42:5 haec dicit Dominus Deus creans caelos et extendens eos firmans terram et quae germinant ex ea dans flatum populo qui est super eam et spiritum calcantibus eam]  
42:6 ego Dominus vocavi te in iustitia et adprehendi manum tuam et servavi et dedi te in foedus populi in lucem gentium  
42:7 ut aperires oculos caecorum et educeres de conclusione vincium de domo carceris sedentes in tenebris.

### TESTO GRECO

ΙΑΚΩΒ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτόν ἡ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.  
2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἕως ἢ φωνῆ αὐτοῦ. 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν. 4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἀνθῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἑλπιούσιν.  
[5 οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ’ αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·]  
6 ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν 7 ἀνοιξαὶ ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει.

### Dal Salmo 29 (28)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Date al Signore, figli di Dio, date al Signore gloria e potenza.

<sup>2</sup> Date al Signore la gloria del suo nome, prostratevi al Signore nel suo atrio santo. **RIT.**

<sup>3</sup> La voce del Signore è sopra le acque, tuona il Dio della gloria, il Signore sulle grandi acque.

<sup>4</sup> La voce del Signore è forza, la voce del Signore è potenza. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 הָבּוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הָבּוּ  
לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:  
2 הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ  
הַשְׁתַּחֲנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קִדְשׁ:  
3 קוֹל יְהוָה עַל-הַמָּיִם  
אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה  
עַל-מַיִם רַבִּים:  
4 קוֹל-יְהוָה בְּכַח קוֹל יְהוָה  
בְּהַרְרֵ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

28:1 Adferte Domino filios arietum 28:2 adferte Domino gloriam et imperium adferte Domino gloriam nomini eius adorete Dominum in decore sancto.

28:3 Vox Domini super aquas Deus gloriae intonuit Dominus super aquas multas

28:4 vox Domini in fortitudine vox Domini in decore.

#### TESTO GRECO

ΕΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, 2 ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἀγία αὐτοῦ.

3 φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

4 φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

28:1 Adferte Domino filii Dei adferte Domino filios arietum 28:2 adferte Domino gloriam et honorem adferte Domino gloriam nomini eius adorete Dominum in atrio sancto eius.

28:3 Vox Domini super aquas Deus maiestatis intonuit Dominus super aquas multas

28:4 vox Domini in virtute vox Domini in magnificentia.

<sup>7</sup> La voce del Signore saetta fiamme di fuoco. 9b Nel suo tempio tutti dicono: «Gloria!». <sup>10</sup> Il Signore è seduto sull'oceano del cielo, il Signore siede re per sempre. **RIT.**

7 קול־יהוה חֲצַב לְהַבֹּת אֵשׁ :  
9b וּבְהִיכָלוֹ כָּל־אֱמֶר כְּבוֹד :  
10 יְהוָה לְמִבּוֹל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב :  
יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם :

28:7 Vox Domini dividens flammam ignis 28 :9b et in templo eius omnis loquetur gloriam 28:10 Dominus diluvium inhabitat et sedebit Dominus rex in aeternum.

7 φωνή Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός, 9b και ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. 10 Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

28:7 Vox Domini intercidentis flammam ignis 28:9b et in templo eius omnis dicit gloriam 28:10 Dominus diluvium inhabitare facit et sedebit Dominus rex in aeternum.

### TESTO ITALIANO

<sup>34</sup> [In quei giorni,] Pietro prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, <sup>35</sup>ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. <sup>36</sup>Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti. <sup>37</sup>Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; <sup>38</sup>cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nàzaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

<sup>13</sup> [In quel tempo,] Gesù dalla Galilea venne al Giordano da Giovanni, per farsi battezzare da lui. <sup>14</sup>Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Sono io che ho bisogno di essere battezzato da te, e tu vieni da me?». <sup>15</sup>Ma Gesù gli rispose: «Lascia fare per ora, perché conviene che adempiamo ogni giustizia». Allora egli lo lasciò fare. <sup>16</sup>Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono per lui i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio discendere come una colomba e venire sopra di lui. <sup>17</sup>Ed ecco una voce dal cielo che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento».

### At 10,34-38

#### TESTO GRECO

10.34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 10.35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν. 10.36 τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος, 10.37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

### Mt 3,13-17

3.13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 3.14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 3.15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπειν ἔστιν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 3.16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερᾶν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν: 3.17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

#### TESTO LATINO

10:34 Aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus 10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi 10:36 verbum misit filiis Israhel adnuntians pacem per Iesum Christum hic est omnium Dominus 10:37 vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicavit Iohannes 10:38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute qui pertransivit beneficiando et sanando omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum illo.

3:13 Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo 3:14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me 3:15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum 3:16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se 3:17 et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).